

德汉否定词对比

吴 率

中国人民大学, 中国·北京 100872

【摘要】本文选取汉语中使用频率最高一组否定词“不”和“没(有)”与德语中同样较多被使用的一组否定词“kein”和“nicht”进行对比,发现两组否定词的关系不是一一对应的,既有对立也有中和。在否定名词时,表示对事物存现的否定时,所有名词都用“kein”否定;表示对事物性质的否定时,普通名词用“kein”否定,专有名词用“nicht”否定。否定动词时,表示对行为存现的否定,且句子为过去时,用“nicht”否定;现在时和将来时的句子中则用“nicht”否定,表达对行为性质的否定。在否定形容词时,“nicht”是一种客观否定。如果想强调主观性,则需要借助第三格人称代词的帮助。

【关键词】德汉; 否定对比; 主观; 客观

1 引言

否定是全人类共有的重要语法和语义范畴,在任何一种语言中都存在否定的表达方式。现代汉语中两个基本的否定词是“不”和“没(有)”,学者们对于两者的差异已做过许多研究,但“不”和“没(有)”的关系非常复杂,且学界目前并无定论。我们作为汉语母语者,都很难分辨两者,更何况是把汉语作为外语的学习者们。再加上学生在否定表达时受到母语负迁移等因素的作用,使很多德语为母语的汉语学习者在使用“不”和“没(有)”进行否定表达时常常出现各种偏误。鉴于德语中也有一组类似的否定词“kein”和“nicht”,所以本文选择将汉语和德语中的这两组否定词进行比较,总结它们的差异,希望可以帮助学习者们更好地掌握汉语的否定。

2 “不”和“没(有)”的区别

关于“不”和“没(有)”的区别,本文目前采用的方法是相对适用于更多语言现象的,由侯瑞芬(2016)提出,认为“不”和“没(有)”既有对立,也存在中和,是一种扭曲的关系。具体见表1:

表1: “不”和“没(有)”的区分(侯瑞芬, 2016)

否定词	没(有)	不	
主要差异	客观否定	主观否定	
语义表现	存现否定	性质否定	
		对存现性的否定	
否定名词	对事物存现的否定	对事物存现性的否定	对事物性质的否定
否定动词	对行为存现的否定	对行为存现性的否定	对行为性质的否定
否定形容词	对性质存现的否定	对性质的否定	

“不”和“没(有)”的主要差异是主观和客观的否定。语用上表现为“判断否定”和“叙述否定”的区别,语义上表现为“性质否定”和“存现否定”的区别,其中“性质否定”又包括了“对存现性的否定”。在这里,侯瑞芬(2016)借用了沈家煊的名动包含说。具体而言,在否定名词时,如果表示事物的名词可以比较稳定地和某种或某些性质联系起来,它就可以受“不”否定,这个时候“不”否定的是事物具有的性质,而当用“没有”来否定这些名词时,否定的是事物的存在。在否定动词时,“不”是对行为性质的否定,“没”是对行为存现的否定。在否定形容词时,“不”表达的是说话人的“主观认定”,即“否认”。而“没”否定事物的一种性质状态时,否定的是“已经发展到具有这种性质状态的阶段”。

3 “kein”和“nicht”的区别

德语中最常使用的一组否定词是“kein”和“nicht”。关于二者的区别,许抗美(1995)认为,否定词“nicht”

主要是一个副词,但有时也可作只有语法意义而没有词汇意义的小品词,作副词时,它既可否定整个句子,也可以否定某一个句子成分,它的功能与它在句子中的位置密切相关。“kein”作为不定代词,有时可作形容词,有时又可作名词使用。龚乐宁(2012)认为,副词性否定词“nicht”在句中可以直接作状语。代词性否定词“kein”在句中可作主语和宾语。

我们认为,“kein”和“nicht”的区别有三个方面:两者的词性和词类搭配、有无词形变化、有无位置变化。

在词性和词类搭配方面,“nicht”的词性主要是副词,大多用于否定动词、形容词、代词及带定冠词的名词。“kein”的词性主要是不定代词,大多用于否定名词,在特殊情况下也可作形容词和名词。

在词形变化方面,“kein”在句子里会随着性、数、格的不同而变化,而“nicht”则无词形变化,因为它不能作为一个独立的句子成分。

在位置变化方面,“nicht”在句中的位置取决于它要否定的内容和范围。否定词“kein”作为否定代词时,只能否定名词,所以一直位于名词前。除非特殊情况时,“kein”充当名词,作主语。

但是我们还会发现一个有趣的现象,有时既可用“kein”,也可用“nicht”表达同一个意思,只是语义指向不同。kein通常否定的是名词,而nicht否定的是整句话。如例(1a)和(1b):

(1)

a. Er hatte keinen Mut für den gefährlichen Versuch.

他 有 否定 勇气 为这次危险的试验
他没有勇气来做这次危险的试验。

b. Er hatte nicht den Mut, gefährlich zu versuchen.

他 有 否定 勇气 危险地 试验
他没有勇气来做这次危险的试验。

(1a)中“kein”的否定语义指向是Mut(勇气), (1b)中“nicht”的否定语义指向是hatte den Mut(有勇气)这个谓语。

4 德汉否定词对比

龚乐宁(2012)认为汉德否定词的词性范围和内涵意义差异很大。现代汉语中的否定词一般为副词词性,而德语否定词有冠词性、副词性和代词性之分。即德语否定词词性远远多于汉语否定词。比如德语中存在的冠词性否定词在汉语中是一个缺项。曹幸佳(2014)认为,否定形容词时,汉语使用“不”,与德语中用“nicht”很相似,且两者不受时间的限制。否定动词时,“不”一般用于动词前,作状语。我们认为,要清楚地向德语为母语的汉语学习者解释清楚“不”和“没(有)”的区别,可以借用侯瑞芬(2016)的区分方法,从汉语否定词的角度看德语否定词。下面分别从否定名词、动词、形容词三个方面叙述。

否定名词: 表示对事物存现的否定时,所有名词都用“kein”否定,如例(2)(3);表示对事物性质的否定时,普通名词用“kein”否定,如例(4),专有名词用“nicht”否定,如例(5)。

当否定专有名词时, 我们认为例(6)不符合语法规范, 不能用“kein”否定。

(2) Ich habe keinen Freund.

我 有 否定 朋友

我没有朋友。

(3) Es gibt keinen Menschen in der Kirche.

有 否定 人 教堂里

教堂里没有人。

(4) Er ist kein Lehrer.

他 是 否定 老师

他不是老师。

(5) Das ist nicht Anna.

这 是 否定 安娜

这不是安娜。

(6) * Das ist kein Anna.

这 是 否定 安娜

否定动词: 表示对行为存现的否定时, 一般是过去时的句子中, 用“nicht”否定, 如例(7)(8)是对过去时的否定; 现在时和将来时的句子中用“nicht”否定, 表达的是对行为性质的否定, 如例(9)(10)。此外, 也可以用“nicht+职业名词”来表示对行为性质的否定, 如例(11)。我们还发现了一个有趣的现象, 在德语中用“kein+名词”也可以表达汉语中对动词的否定含义, 无论是主观还是客观的否定, 如例(12)和例(13)。

(7) Ich fand das Buch nicht.

我 找 这本书 否定

我没有找到这本书。

(8) Er studierte nicht an einer Hochschule.

他 学习 (过去时) 否定 在大学

他没有上大学。

(9) Er studiert nicht an einer Hochschule.

他 学习 (现在时) 否定 在大学

他不上大学。

(10) Er wird nächstes Jahr nicht an einer Hochschule studieren.

他 明年 否定 在大学 学习

(将来时)

他明年不上大学。

(11) Er wird nicht Arzt werden.

他 否定 医生 成为 (将来时)

他不想成为医生。

(12) Er besuchte keine Hochschule.

他 上 否定 大学

他没有上大学。

(13) Er trinkt kein Bier.

他 喝 否定 酒

他不喝酒。

否定形容词: 用“nicht”来否定形容词, 表达的一般是客观的含义, 如例(13)。如果想强调一种主观性, 则需要借助第三格人称代词的帮助, 如例(14)。

(14) Es ist nicht kalt.

天 是 否定 冷

天不冷。

(15) Es ist mir nicht kalt.

天 是 我 (第三格) 否定 冷

我不冷。

我们将上述解释归纳为表2。由于表格中的例句在前文均已出现, 所以下表中不再详细注释。

表2 德汉否定词对比

否定词	没	不
主要差异	客观否定	主观否定
语义表现	存现否定	性质否定
汉语名词否定	对事物存现的否定	对事物性质的否定
德语名词否定	1. kein+名词: Ich habe keinen Freund. 我没有朋友。	1. kein+普通名词: Er ist kein Lehrer. 他不是老师。
		2. nicht+专有名词: Das ist nicht Anna. 这不是安娜。
汉语动词否定	对行为存现的否定	对行为性质的否定
德语动词否定	1. nicht+动词 (过去时): Er studierte nicht an einer Hochschule. 他没有上大学。	1. nicht+动词 (现在时): Er studiert nicht an einer Hochschule. 他不上大学。
		2. nicht+动词 (将来时): Er wird nächstes Jahr nicht an einer Hochschule studieren. 他明年不上大学。
	2. kein+名词: Er besuchte keine Hochschule. 他没有上大学。	3. nicht+职业名词: Er will nicht Arzt werden. 他不想成为医生。
		4. kein+名词: Er trinkt kein Bier. 他不喝酒。
汉语形容词否定	对性质存现的否定	对性质的否定
德语形容词否定	1. nicht+形容词: Es ist nicht kalt. 天没冷。	1. 第三格人称代词+nicht+形容词: Es ist mir nicht kalt. 我不冷。

5 小结

本文以侯瑞芬的区分方法为框架, 解释这组德语否定词。我们按照搭配将其对应规律总结如下: (1) 否定名词: 表示对事物存现的否定时, 所有名词都用“kein”否定; 表示对事物性质的否定时, 普通名词用“kein”否定, 专有名词用“nicht”否定。(2) 否定动词: 表示对行为存现的否定时, 一般是过去时的句子中, 用“nicht”否定; 现在时和将来时的句子中用“nicht”否定, 则表达的是对行为性质的否定。此外, 也可以用“nicht+职业名词”来表示对行为性质的否定。我们还发现了一个有趣的现象, 在德语中用“kein+名词”也可以表达汉语中对动词的否定含义, 无论是主观还是客观的否定。(3) 否定形容词: 用“nicht”来否定形容词, 表达的一般是客观的含义。如果想强调一种主观性, 则需要借助第三格人称代词的帮助。

参考文献:

- [1] 龚乐宁. (2012). 德汉否定词分析及对比. 吉林省教育学院学报(上旬), 28(07): 113-115.
- [2] 侯瑞芬. (2016). 再析“不”“没”的对立与中和. 中国语文, (03): 303-314+383.
- [3] 许抗美. (1995). 论德语的否定形式. 南京理工大学学报(社会科学版), (Z1): 172-176.
- [4] 曹幸佳. (2014). 德语否定词“nicht”和“kein”与汉语否定词“不”和“没”的偏误分析及教学策略. 硕士学位论文, 福建师范大学.